

3. Ki manyer sa zenn fiy I koz lo sipor famiyal e kiltir

- Dir mon manyer ou fanmiy ti reakte ler ti dekouver ou ansent
- Dir mon manyer ou fanmiy ti azir ler ou baba ti ne
- Dir mon manyer kominote ti azir ler zot ti aprann ou ansent
- Dir mon manyer kominote ti azir ler ou ti vin en zenn manman

4. Manyer sa zenn fiy i koz lo finans

- Dir mon ki bann siport finansyel ou ti gannyen konman en manman adolesan

5. Manyer sa zenn fiy I koz lo lekol

- Dir mon ou vi lo ledikasyon e lekol
- Dir mon ou leksperyans lekol avan ou lansentman
- Dir mon manyer ou ti santi konman en adolesan ki pe al lekol
- Dir mon kwa kit i ed ou ler ou ti en adolesan ki ansent lekol
- Dir mon bann defi ki ou ti eksperyanse konman en manman adolesan lekol
- Manyer ou bann ansenyan e kanmanrad lekol ti fer ler zot aprann ki ou ansent

Si partisipan ti RETOURN lekol apre lansentman

- Eski ou kapab dir monk i staz ou lansentman ou ti kit lekol e konbyen letan apre donn nesans ki ou ti retourn lekol
- Eski ou kapab dir mon si ou ti retourn dan menm lekol oubyen en lekol diferan
- Ki manyer ou ti santi ou pou retourn lekol apre donn nesans?
- Kwa ki ti enfliyans ou pou retourn lekol apre donn nesans?
- Kwa ki ti fer li fasil pou ou retourn lekol apre donn nesans?
- Kwa ki ti fer li difisil pou ou retourn lekol apre donn nesans?
- Manyer bann ansennyen e ou bann koleg lekol ti tret ler ou ti en manman adolesan?
- Ki manyer retourn lekol in afekte ou lavi, si sa I leka, sa bann dernyen letan, depi ki oun ganny zanfann konman en zenn manman?

Si partisipan PA TI retourn lekol apre donn nesans:

- Eski ou kapab dir monk i staz ou lansentman ou ti kit lekol?
- Ki manyer ou ti santi lo retourn lekol apre ganny ou baba? Ki bann keksoz ki ti enfliyans ou pou pa al lekol apre donn nesans?

- Si ou ti anvi al lekòl, ki bann keksoz ki ti pou'n kapab fer li fasil pou ou al lekòl apre donn nesans?
- Si ou ti anvi al lekòl, ki bann keksoz ki ti pou'n kapab fer li difisil pou ou al lekòl apre donn nesans?

Ki manyer pa al lekòl in afekte ou lavi, si sa I leka, sa dernyen letan, depi ki oun ganny zanfàn konman en zenn manman?



APPENDIX 9: INTERVIEW GUIDE FOR KEY INFORMANTS (CREOLE)

Interview guide for key informants (Translated Creole)

GID INTERVIEW POU BANN ENFORMAN KLE

(Reserser pou rikord sa bann lenformasyon swivan lo en masinn rikorde pou kapab fer transkripsyon apre)

Dat interview: (dd/mm/yyyy): _____

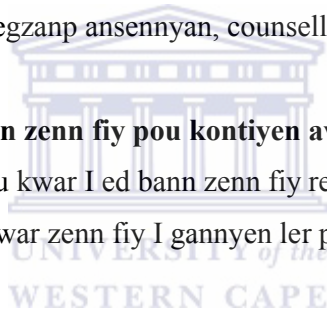
Dirasyon (kantite letan pran) pou interview (minit/erdtan): _____

Nimero idantifikasyon partisipan: _____

Kategori sa enforman kle (par egzamp ansennyman, counsellor, sikolog et.): _____

Vi faktè ki fasilite or defi bann zenn fiy pou kontiyen avek zot lekòl

- Dir mon bann keksoz ki ou kwar I ed bann zenn fiy retourn lekòl apre donn nesans
- Dir mon bann defi ki ou kwar zenn fiy I gannyen ler pe retourn lekòl apre donn nesans



APPENDIX 10: ETHICS CLEARANCE (UNIVERSITY OF THE WESTERN CAPE)



DEPARTMENT OF RESEARCH DEVELOPMENT

18 January 2016

To Whom It May Concern

I hereby certify that the Senate Research Committee of the University of the Western Cape approved the methodology and ethics of the following research project by:
Ms CYS Noshir (School of Public Health)

Research Project: Individual, social, economic and school factors that influence Seychellois teenage mothers' return to school after childbirth.

Registration no: 15/07/257

Any amendments, extension or other modifications to the protocol must be submitted to the Ethics Committee for approval.

The Committee must be informed of any serious adverse event and/or termination of the study.

Ms Patricia Josias
Research Ethics Committee Officer
University of the Western Cape

Private Bag X17, Bellville 7535, South Africa
T: +27 21 959 2951/2945 . F: +27 21 959 5170
E: pjosias@uwc.ac.za
www.uwc.ac.za

A place of quality,
a place to grow, from hope
to action through knowledge

APPENDIX 11: ETHICS CLEARANCE (HEALTH RESEARCH AND ETHICS COMMITTEE OF SEYCHELLES)

MINISTRY OF HEALTH
PUBLIC HEALTH AUTHORITY
OFFICE OF PUBLIC HEALTH COMMISSIONER
P. O. Box 52, Victoria Hospital, Mahé, Republic of Seychelles
Tel:(248)4388016, Fax:(248)4225131, E-Mail: Jude.Gieleon@health.gov.sc



Please address all correspondence to the Public Health Commissioner

10th February 2016

Ms Cynthia Noshir
Ministry of Health
Seychelles

Dear Ms Noshir,

Research Proposal 1508: Individual, Social, Economic and School Factors that Influence Seychellois Teenage Mothers Returning to School after Birth

This is to inform you that the Health Research and Ethics Committee has reviewed the proposal as submitted for approval.

The Committee does not foresee any ethical issues in carrying out the above study. However, as per protocol needs, please attend to the following below:

- **Data Collection**
To increase validity and credibility of the research project it is recommended that back translation of certain segments of the interview transcript is conducted.
- **Funding**
State source of funding not mentioned.

As such, the proposal is **approved**.

The Committee requires a copy of the final report of this study.

Thanking you.

Yours sincerely,

Anna-Lisa Labiche (Ms)
Chairperson
Health Research and Ethics Committee

